

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zaufaj JAHWE i czyn dobrze, Mieszkaj w (swej) ziemi i dbaj o wierność!* <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zaufaj JAHWE i postępuj dobrze, Mieszkaj w swej ziemi i dbaj o wierność!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ufaj JAHWE i czyn dobrze; będziesz mieszkał na ziemi i na pewno będziesz nakarmiony.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ufaj w Panu, a czyn dobrze; mieszkajże na ziemi, a żyw się sprawiedliwie.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Miej nadzieję w JAHWE a czyn dobrze i mieszkaj na ziemi, a będziesz się karmił jej bogactwy. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bet Miej ufność w Panu i postępuj dobrze, mieszkaj na ziemi i dochowuj wierności.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zaufaj Panu i czyn dobrze, Mieszkaj w kraju i dbaj o wierność!                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Bet</i> Ufaj JAHWE i czyn dobrze, mieszkaj w swej ziemi i bądź wierny.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Miej ufność w JAHWE i czyn dobro, byś mógł bezpiecznie mieszkać w swoim kraju.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Złóż nadzieję w Jahwe i czyn, co dobre, a będziesz mieszkał w kraju i żył bezpiecznie.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твої стріли застрягли в мені, і Ти на мені закріпив твою руку.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaufaj WIEKUISTEMU i czyn właściwie; żyj w kraju oraz pielęgnuj prawdę.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ufaj JAHWE i czyn dobrze; mieszkaj na ziemi i postępuj wiernie.                              |

<sup>1)</sup> Lub: i zabiegaj o prawdę, l. opowiadaj się za prawdą. Wg G: Zamieszkaj w ziemi, a będziesz się sycił jej bogactwem.